

**UMOWA****między Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Indii dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA INDII,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawarte między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii zawierają postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie szeregu aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi krajami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych krajów trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii muszą zostać doprowadzone do zgodności z prawem Wspólnoty Europejskiej celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla wykonywania przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii, a także w celu zachowania ciągłości tych przewozów lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą co do zasady zawierać porozumień, które mogą wpływać na handel między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem jest zapobieżenie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej, zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Indii, które (i) wymagają lub sprzyjają przyjmowaniu porozumień pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji związków przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

UZNAJĄC, że jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną w zakresie nadzoru bezpieczeństwa sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Indii, zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika, a Republiką Indii, będą miały w równym stopniu zastosowanie do tego innego państwa członkowskiego,

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej wymienione w załączniku I opierają się na ogólnej zasadzie, zgodnie z którą wyznaczone przedsiębiorstwa lotnicze stron mają sprawiedliwe i równe szanse eksploatacji uzgodnionych linii na określonych trasach,

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Wspólnotą Europejską a Republiką Indii ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Indii, ani też negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących dwustronnych umów o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

#### Artykuł 1

##### Postanowienia ogólne

1. Dla celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Prawa przewozowe będą nadal przyznawane na podstawie porozumień dwustronnych.

#### Artykuł 2

##### Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz zezwoleń wydanych przez Republikę Indii oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Indii wydaje odpowiednie upoważnienia i zezwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

(i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

(ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu jest wyraźnie określona właściwa władza lotnicza; oraz

(iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostanie własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych państw, oraz pozostaje pod ciągłą, skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Republika Indii może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

(i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską lub nie posiada ważnej koncesji wydanej zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

(ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie jest wyraźnie określona właściwa władza lotnicza;

(iii) przewoźnik lotniczy nie jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, albo nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw;

(iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z umową dwustronną między Republiką Indii a innym państwem członkowskim, a wykonywanie przez przewoźnika praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, byłoby obejściem ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tę inną umowę; lub

(v) wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie, z którym Republika Indii nie posiada dwustronnej umowy o komunikacji lotniczej, a wspomniane państwo członkowskie odmówiło przyznania praw przewozowych Republice Indii.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Indii nie stosuje dyskryminacji między przewoźnikami lotniczymi Wspólnoty Europejskiej ze względu na ich przynależność państwową.

## Artykuł 3

**Bezpieczeństwo**

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Indii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Indii mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

## Artykuł 4

**Zgodność z regułami konkurencji**

1. Nie naruszając jakiegokolwiek postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku I nie mogą (i) sprzyjać przyjmowaniu porozumień pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzji związków przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję; (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję.

2. Postanowień zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się.

## Artykuł 5

**Załączniki do umowy**

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

## Artykuł 6

**Przegląd, zmiany lub poprawki**

Strony mogą w każdej chwili dokonać przeglądu, zmienić lub poprawić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

## Artykuł 7

**Wejście w życie i tymczasowe stosowanie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie umowy.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Indii, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

## Artykuł 8

**Wygaśnięcie**

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I jednocześnie wygasają wszystkie postanowienia niniejszej umowy mające zastosowanie do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

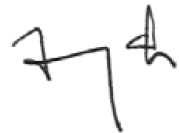
W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Marsylii w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dnia dwudziestego ósmego września dwa tysiące ósmego roku w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i hindi.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия  
 Por el Gobierno de la República de la India  
 Za vládu Indické republiky  
 For regeringen for Republikken Indien  
 Für die Regierung der Republik Indien  
 India Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας  
 For the Government of the Republic of India  
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde  
 Per il governo della Repubblica dell'India  
 Indijas Republikas valdības vārdā  
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu  
 Az Indiai Köztársaság kormányának részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja  
 Voor de Regering van de Republiek India  
 W imieniu Rządu Republiki Indii  
 Pelo Governo da República da Índia  
 Pentru Guvernul Republicii India  
 Za vládu Indické republiky  
 Za Vlado Republike Indije  
 Intian tasavallan hallituksen puolesta  
 För Republiken Indiens regering  
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



## ZAŁĄCZNIK I

**Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy**

- a) Umowy o komunikacji lotniczej między rządem Indii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, z uwzględnieniem uprzednich zmian lub uzupełnień, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane
- Umowa między rządem federalnym Austrii a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 26 października 1989 r.,
  - Umowa między rządem Królestwa Belgii a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 6 kwietnia 1967 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Bułgarii a rządem Republiki Indii dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w New Delhi w dniu 16 czerwca 1992 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Cypru a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w Nikozji w dniu 18 grudnia 2000 r.,
  - Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Czeskiej a rządem Republiki Indii, podpisana w Delhi w dniu 16 października 1997 r.,
  - Umowa między rządem Królestwa Danii a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 19 grudnia 1995 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Finlandii a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Helsinkach w dniu 18 lipca 1995 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Francuskiej a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 16 lipca 1947 r.,
  - Umowa między Republiką Federalną Niemiec a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 31 maja 1963 r.,
  - Umowa między rządem Węgierskiej Republiki Ludowej a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 23 lutego 1966 r.,
  - Umowa o transporcie lotniczym między rządem Irlandii a rządem Indii, podpisana w New Delhi w dniu 20 lutego 1991 r.,
  - Umowa między rządem Włoch a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Rzymie w dniu 16 lipca 1959 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Łotewskiej a rządem Republiki Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 20 października 1997 r.,
  - Umowa między rządem Republiki Litewskiej a rządem Republiki Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 20 lutego 2001 r.,
  - Umowa między rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a rządem Republiki Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 8 stycznia 2001 r.,
  - umowa między rządem Republiki Malty a rządem Indii dotycząca usług lotniczych, podpisana na Malcie w dniu 5 października 1998 r.,
  - umowa między rządem Niderlandów a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 24 maja 1951 r.,
  - umowa między rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a rządem Republiki Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 25 stycznia 1977 r.,

- umowa dotycząca komunikacji lotniczej między rządem Republiki Portugalskiej a rządem Republiki Indii, podpisana w New Delhi w dniu 6 lutego 1997 r.,
  - umowa między rządem Rumunii a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, sporządzona w New Delhi w dniu 4 grudnia 1993 r.,
  - umowa między rządem Republiki Słowackiej a rządem Indii dotycząca regularnych połączeń lotniczych, podpisana w Bratysławie w dniu 9 października 1996 r.,
  - umowa między rządem Republiki Słowenii a rządem Indii dotycząca regularnych usług lotniczych, podpisana w New Delhi w dniu 16 lutego 2004 r.,
  - umowa o transporcie lotniczym między rządem Hiszpanii a rządem Republiki Indii, podpisana w New Delhi w dniu 10 kwietnia 1987 r.,
  - umowa między rządem Królestwa Szwecji a rządem Indii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w New Delhi w dniu 19 grudnia 1995 r.,
  - umowa o usługach lotniczych między rządem Republiki Indii i rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, podpisana w New Delhi w dniu 8 września 2005 r.
- b) Umowy o komunikacji lotniczej i inne porozumienia parafowane lub podpisane przez rząd Indii i państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej, z uwzględnieniem uprzednich zmian lub uzupełnień, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie oraz nie są tymczasowo stosowane
- Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Greckiej a rządem Republiki Indii parafowana w Atenach w dniu 23 października 1997 r.
-

## ZAŁĄCZNIK II

**Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2 i 3 niniejszej umowy**

## a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- artykuł 3 umowy Indie-Austria,
- artykuł 3 ust. 1–5 umowy Indie-Belgia,
- artykuł III umowy Indie-Bułgaria,
- artykuł 3 umowy Indie-Cypr,
- artykuł 3 umowy Indie-Republika Czeska,
- artykuł 3 umowy Indie-Dania,
- artykuł 3 umowy Indie-Finlandia,
- artykuł 2 umowy Indie-Francja,
- artykuł III umowy Indie-Niemcy,
- artykuł 3 umowy Indie-Grecja,
- artykuł 3 umowy Indie-Węgry,
- artykuł 3 umowy Indie-Irlandia,
- artykuł IV umowy Indie-Włochy,
- artykuł 3 umowy Indie-Łotwa,
- artykuł 3 umowy Indie-Litwa,
- artykuł 3 umowy Indie-Luksemburg,
- artykuł 3 umowy Indie-Malta,
- artykuł 2 umowy Indie-Niderlandy,
- artykuł IV umowy Indie-Polska,
- artykuł 3 umowy Indie-Portugalia,
- artykuł 3 umowy Indie-Rumunia,
- artykuł 3 umowy Indie-Słowacja,
- artykuł 3 umowy Indie-Słowenia,
- artykuł II umowy Indie-Hiszpania,
- artykuł 3 umowy Indie-Szwecja,
- artykuł 4 umowy Indie-Zjednoczone Królestwo.

## b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

- artykuł 4 umowy Indie-Austria,
- artykuł 3 ust. 6 umowy Indie-Belgia,

- artykuł IV umowy Indie-Bułgaria,
  - artykuł 4 umowy Indie-Cypr,
  - artykuł 4 umowy Indie-Republika Czeska,
  - artykuł 4 umowy Indie-Dania,
  - artykuł 4 umowy Indie-Finlandia,
  - artykuł 9 umowy Indie-Francja,
  - artykuł IV umowy Indie-Niemcy,
  - artykuł 4 umowy Indie-Grecja,
  - artykuł 4 umowy Indie-Węgry,
  - artykuł 4 umowy Indie-Irlandia,
  - artykuł IV ust. 4–6 umowy Indie-Włochy,
  - artykuł 4 umowy Indie-Łotwa,
  - artykuł 4 umowy Indie-Litwa,
  - artykuł 4 umowy Indie-Luksemburg,
  - artykuł 4 umowy Indie-Malta,
  - artykuł 8 umowy Indie-Niderlandy,
  - artykuł V umowy Indie-Polska,
  - artykuł 4 umowy Indie-Portugalia,
  - artykuł 4 umowy Indie-Rumunia,
  - artykuł 4 umowy Indie-Słowacja,
  - artykuł 4 umowy Indie-Słowenia,
  - artykuł IV umowy Indie-Hiszpania,
  - artykuł 4 umowy Indie-Szwecja,
  - artykuł 5 umowy Indie-Zjednoczone Królestwo.
- c) Bezpieczeństwo:
- artykuł dotyczący bezpieczeństwa uzgodniony pomiędzy Indiami a Danią dnia 30 listopada 2006 r.,
  - artykuł dotyczący bezpieczeństwa uzgodniony pomiędzy Indiami a Finlandią dnia 18 maja 2006 r.,
  - załącznik C umowy Indie-Grecja,
  - artykuł XI umowy Indie-Hiszpania,
  - artykuł dotyczący bezpieczeństwa uzgodniony pomiędzy Indiami a Szwecją dnia 30 listopada 2006 r.,
  - artykuł 7 umowy Indie-Zjednoczone Królestwo.
-



## ZAŁĄCZNIK III

**Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy**

- a) Republika Islandii (zgodnie z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - b) Księstwo Liechtensteinu (zgodnie z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - c) Królestwo Norwegii (zgodnie z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
  - d) Konfederacja Szwajcarska (zgodnie z Umową między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską o transporcie lotniczym).
-